

**Liturgy of St. John Chrysostom**

**Troparion after the Great Doxology: (*In the tone of the week*)** When You rose from the tomb and broke the fetters of Hades, You abolished the sentence of death, O Lord, and thus delivered all men from the snares of the enemy. Appearing to the apostles, You sent them out to preach, and through them, bestowed Your peace upon the world: O You Who Alone are full of mercy!

**THIRD ANTIPHON: Psalm 94**

1: Come, let us sing joyfully to the Lord; let us shout with joy to God our Savior.

***O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia***

2: Let us come into His presence with thanksgiving and let us joyfully sing psalms to Him.

***Khallisna Ya-Bnallah, Ya Man qama min baynil-amwaat, nahnu muranneemeena Laka. Haleloueya.***

3: For God is a great Lord and a great King over all the earth.

***O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia.***

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit... O Only-begotten Son...

**الانديفونة الثالثة ( من المزمور 94 )**

-هَلُمُّوا تَبْتَهِجُ بِالرَّبِّ، وَنُهِلِّ لِلَّهِ مُخَلِّصُنَا، وَنُهِلِّ لِلَّهِ مُخَلِّصُنَا.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ،  
نَحْنُ الْمُرْتَمِينَ لَكَ هَلَلُويَا .

-لِنُبَادِرَ إِلَى وَجْهِهِ بِالْإِعْتِرَافِ وَبِالْمَزَامِيرِ نُهَلِّ لَهُ،  
فَإِنَّ الرَّبَّ إِلَهَ عَظِيمٌ وَمَلِكٌ عَظِيمٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا .  
-لِأَنَّ بِيَدِهِ أَقْطَارَ الْأَرْضِ وَلَهُ قِمَمَ الْجِبَالِ لِأَنَّ الْبَحْرَ  
لَهُ وَهُوَ صَنَعَهُ وَيَدَاهُ جَبَلْنَا الْيَابِسَةَ.  
الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْآبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِي دُهِرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ .

**Entrance Hymn:** Come let us worship and bow down before Christ,  
***O Son of God, Who are risen from the dead, save us...***

ترنيمة الدخول: هلموا نسجد ونركع للمسيح،

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن  
المرنمين لك هلولويا

**HYMNS**

**Troparion of the Resurrection (Tone 8) pg. 49**

You descended from on high O compassionate One; and consented to burial for three days that You might free us form suffering. O Lord, our life and our resurrection, glory to You!

نشيد القيامة بالحن الثامن

انحدرت من العلاء ايها التحنن، وقبلت الدفن ثلاثة

أيام، لكي تعتنقنا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا رب المجد لك.

**Troparion of the Patron of the Church pg. 14**

**النشيد لشفيح الكنيسة**

**Kontakion Presentation of the Blessed Virgin (Tone 4)**

The most pure Temple of our holy Savior, and the most precious and bright bridal chamber, the Virgin, sacred treasury of the glory of God, openly appears today into the temple of the Lord, bringing with her the grace of the most Holy Spirit. Wherefore the angels of God are singing: "This is the heavenly tabernacle!"

**نشيد الختام (قنداق دخول العذراء الى الهيكل)**

**باللحن الرابع**

ان هيكَل المخلص الاطهر، البتول الحجة الوافرة الكرامة، وكنز مجد الله المقدس، تدخل اليوم الى بيت الرب، وتدخل معها نعمة الروح الالهي. فيسبحها ملائكة الله: هذه هي المظلة السماوية.

**TRISAGION: In three languages as in the liturgy book**

**EPISTLE: Ninth Sunday After the Holy Cross, Eph. 4:1-7**

**PROKIMENON: Ps.75: 12,2 (Tone 8)**

Make vows to the Lord your God and fulfill them; let all round about Him bring gifts to the awesome Lord.

**Stichon:** God is renowned in Judah; in Israel, great is His name.

A reading from the letter of St. Paul to the Ephesians

Brethren, I the prisoner in the Lord exhort you to walk in a manner worthy of the calling by which you were called, with all humility and meekness, with patience, bearing with one another in love, careful to preserve the unity of the Spirit in the bond of peace; one body and one Spirit, even as you were called to a single hope in your calling: one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, who is above all, and throughout all, and in all. But to each one of us, grace was given according to the measure of Christ's imparting.

**ALLELUIA: Ps.94 1,2 (Tone 8)**

Come, let us rejoice in the Lord; Let us sing joyfully to God our Savior!

**Stichon:** Let us greet His presence with thanksgiving; let us joyfully sing psalms to Him!

**الاحد الخامس والعشرون بعد العنصرة**

**مقدمة الرسالة**

أندوا وأوفوا الرب إلهنا، كل الذين حوله يأتون بهدايا الله معروف في يهوذا واسمه عظيم في اسرائيل يا إخوة، أحرصكم أنا الأسير في الرب، أن تسلكوا بكل تواضع ووداعة وطول أناة، كما يحق للدعوة التي دُعيتم بها، محتملين بعضكم بعضاً بمحبة، مجتهدين في حفظ وحدة الروح برباط السلام، ليس إلا جسداً واحداً وروحاً واحداً، كما دُعيتم إلى رجاء دعوتكم الواحد. ليس إلا رب واحداً، وإيماناً واحداً، ومعمودية واحدة، وإله واحداً، وأب واحد للجميع، هو فوق الجميع وبالجميع وفي جميعكم. على أن النعمة قد

أعطيت لكل واحد منا على مقدار موهبة المسيح.

**هللوا**

تعال، دعونا نفرح في الرب. دعونا نصنّ بفرح لله منقذنا!

ستيفون: دعونا نحيا حضوره مع الشكر؛ دعونا ننتبّح مزامير له!

**GOSPEL: Lk. 12:16-22, Ninth Sunday After the Holy Cross**

The Lord told this parable: "The land of a certain rich man brought forth abundant crops. And he began to consider, saying, 'What shall I do, for I have no room to store my crops?' And he said, 'I will do this: I will pull down my barns and build a larger one, and there I will store up all my grain and my goods. And I will say to my soul, 'Soul, you have many good things laid up for many years; take your ease, eat, drink, be marry.' But God said to him, 'You fool, this very night, you must give up your life; and the things you have provided, whose will they be?' So is the man who lays up treasure for himself and is not rich as regards God." After He had said this, He cried out, "He who has ears to hear, let him hear."

**الإنجيل التاسع بعد الصليب (لوقا 12: 16 - 21)**

قال الرب هذا المثل: أنسان غني أخصبت ضيعته. فجعل يُكْر في نفسه قائلاً: ماذا افعل؟ فإنه ليس لي موضع أخزن فيه غلالتي. ثم قال: أفل هذا، أهديم أهراي، وأبني أوسع منها، وأخزن هناك جميع

غلالتي وخيراتي. وأقول لنفسي: يا نفس، لك خيرات كثيرة موضوعة لسنين كثيرة، فاستريح وكني واشربي وتنعمي. فقال له الله: يا جاهل، في هذه الليلة تطلب منك نفسك، فهذا الذي أعدته لمن يكون؟ هكذا من يدخر لنفسه ولا يفتني لأجل الله. ولمّا قال هذا صاح: من له أذنان للسمع فليسمع.

**HIRMOS:** It is truly meet....

**KINONIKON:** Praise the Lord...

**AFTER COMMUNION:** We have seen the True Light...

